

张 宏 / 著

第二版

闲聊日语

日本語の
よもやま



中国科学技术大学出版社

张 宏 / 著

闲聊日语

第二版



中国科学技术大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

闲聊日语/张宏著. —2 版. —合肥:中国科学技术大学出版社,
2008. 8

ISBN 978-7-312-02135-0

I. 闲… II. 张… III. 日语—语言学—文集 IV. H36-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 019955 号

出版发行 中国科学技术大学出版社

安徽省合肥市金寨路 96 号, 邮编: 230026

<http://press.ustc.edu.cn>

印 刷 安徽江淮印务有限责任公司

经 销 全国新华书店

开 本 787mm×1092 mm 1/32

印 张 8.875

字 数 220 千

版 次 2003 年 9 月第 1 版 2008 年 8 月第 2 版

印 次 2008 年 8 月第 2 次印刷

印 数 5001—8000 册

定 价 16.00 元

前言

书名虽取《闲聊日语》，本书内容却涉及日本的语言、文化、社会习俗等。本书的大部分文章，起初发表在各网站日语学习论坛上，受到广大网友的好评，2003 年由中国科学技术大学出版社正式出版。改版修订之际，对全书做了全面整理，在原书的基础上新增 40 余篇文章，同时删除了数十篇文章。

在您阅读本书之前，我仍想特别强调两点：第一，本书主要是帮助您了解日语及与语言直接相关的日本文化及日本人。既然是“闲聊”，写作上肯定不够严谨，如果您发现我的观点与日语教学专业人士的观点有冲突，请务必以后者为准。第二，本书中对日语和日本人讲了一些优点，也讲了不少的缺点，都只是基于个人的认识，并无褒贬的意图。希望本书能帮助您进一步了解日语和日本人，在中日的交流中发挥自己的才能。

张 宏

2008 年 6 月于北京

目 录

前言	(I)
日语与日本人的精神	(1)
日语的两大缺点	(3)
日语的 3 个优点	(5)
日语的逻辑性	(7)
日语的语感	(10)
学日语非要从假名开始吗	(12)
为什么使用过去时态	(14)
区分生物和非生物的动词	(16)
日本人喜欢汉字的原因	(17)
一个汉字有多个音读的历史原因	(19)
体言的用言化现象	(20)
3 个日语单词的深层含义	(22)
が和は的一个重要区别	(24)
再谈が和は的区别	(25)
用一句话来判断真假日本人	(26)
有关助词的两点看法	(27)
3 个发音极其特殊的日本人姓氏	(29)
“野尻”、“我孫子”这样的名字可笑吗	(30)
罗嗦的双重否定句	(32)
常用动词为什么有许多含义	(34)

什么是真正的敬语化	(36)
两类敬语的冲突	(38)
敬语究竟是干什么用的	(40)
敬语的新分类法	(42)
为什么许多日语学习论坛都连载《天声人语》	(44)
日语在哪些方面比英语容易	(47)
比较两篇译文	(49)
无法英译的日语拟声拟态词	(52)
来自英语的深层影响	(54)
自己创造外来语单词	(56)
为什么说早期日语是野蛮人的语言	(58)
日语的远亲	(59)
有趣的语源学	(61)
怎样读没有声调的外来语单词	(63)
背单词的小窍门	(65)
3 个单词同一个意思,如何使用呢	(67)
没有热水的旅馆	(69)
打电话的小学问	(70)
日语第二人称代词的降格	(72)
一个被滥用的代词	(74)
牛找牛,马找马	(76)
日本人的文字游戏	(78)
什么是日本人的耻文化	(80)
活用日文文字的两个例子	(82)
一句话的 16 种说法	(84)
一群动物的对话	(86)
她到底想喝什么	(88)
日本人的隐语	(90)

日本人的腹语	(92)
日本人的隐晦语言	(94)
惯用型:先拆开,后合上	(96)
怎样看待日语单词的声调	(98)
动物与词汇	(100)
前辈们都是飞毛腿吗	(102)
道歉的利与弊	(104)
提问之前的缓冲语	(106)
夜露死苦	(108)
日本地名的假借字现象	(110)
从几个助动词看日本人的心细	(112)
日文的标点符号	(113)
古代日语的基础词汇量	(115)
日语中的死语	(117)
讲日语能否粗放一点	(119)
日本人讲话的最大特点	(121)
逐渐缩小的日语性别差异	(123)
用日语方言缓和谈话气氛	(125)
你能猜出这个词的含义吗	(126)
委婉地拒绝对方	(127)
日语拟声拟态词的 4 条规律	(129)
外来语的语感	(130)
20 种不规范现象	(132)
日语句子成分的不固定性	(135)
挪威森林里究竟有什么	(137)
如何掌握日语中最难的词“気”	(140)
不“触景”也“生情”	(142)
日语歌词中音读与训读的变换	(144)

日语的美感	(145)
日本人的审美倾向	(147)
俳句的精髓:季节感	(149)
从俳句看日本人的“小气”	(152)
俳句·物哀与日本文学	(154)
电车男的语言	(156)
不要对日本人说“愛している”	(158)
3个家庭主妇的对话	(160)
讲日语能长寿吗	(162)
两个有趣的问题	(164)
中国人名字的另外3种读法	(166)
日本官场上的官话	(168)
现代汉语中的日语词汇	(170)
为什么听不懂NHK的日语新闻	(173)
提高日语听力的简单有效方法	(174)
说日语要学会察言观色	(176)
因为一句话失去了一次工作机会	(178)
从《东京爱情故事》谈起	(180)
骂人的区别	(182)
非语言因素	(184)
怎样理解日本人对观赏樱花的狂热	(186)
从动词くれる看日本人的负疚感	(188)
从“一多一少”看日语词汇的特点	(190)
日本人的精神世界	(191)
日本人讨厌数字的心理	(193)
日本人的蹩脚英语	(195)
“雨男”是何意	(196)
谈谈日本人的身份关系	(197)

远古时代的日本人每天都干什么	(199)
佐藤的一天	(202)
日本人为什么“喜小不喜大”	(204)
日本人重视自动词、轻视他动词的原因	(205)
从日语词汇看日本人的封闭性和排他性	(207)
日本人喜欢加班的深层原因	(209)
从日语词汇看日本人对性的态度	(211)
从当代日语看日本人的矛盾性格	(213)
以孩子为中心的东亚文化	(215)
连ワンワン都不如的日本爸爸	(216)
从珊瑚族想到的一件事	(218)
最好的女人	(220)
如何赞扬日本美眉	(222)
从杜丘冬人、真由美看日本人的体形相貌	(224)
红包与礼品	(226)
日本人的集团性	(228)
日本人为什么守规矩	(230)
如何了解日本民意	(232)
日本人的危机感与无常感	(234)
日本人的厌土感	(237)
使用 60 赫兹交流电的关西人	(239)
日本人与棒球	(242)
日本人为什么喜欢写博客	(244)
日本人对中国人的看法	(246)
强烈推荐 Babylon 日英词典	(248)
最好的日汉全文翻译网站	(250)
简单实用的日语全文朗读软件 VoJ	(252)
如何使用编程语言识别日文	(254)

如何让日文网页不乱码	(256)
如何让同一个网页中的中文与日文都不乱码	(258)
如何处理来自日本的乱码邮件	(260)
给网页中的日文汉字添加振假名	(261)
介绍一个日文语音录入软件	(263)
提交日文网站的技巧	(265)
国内低收入网友如何订阅日本报纸	(267)
关于注册日本域名的问题	(269)

日语与日本人的精神

小杨是北京一家外贸公司的日语翻译。有一次我们聊天，他说：从中学就开始学日语，大约4年，以后考上大学又学日语，又是4年，工作后去日本的公司实习，又是1年多，前前后后学了大约10年日语。前几天部里开办了一个“外贸日语提高班”，介绍外贸日语的最新动态，还请了两位日本专家讲课。课后聊天时，日本专家说，你们这些人的日语都已经过关了，如果让你们去日本生活，没有任何问题，但是只要你们一开口讲话，我们就能判断出你们不是日本人，这并不是因为你们的发音不准确，或者语法有错误，都不是，那是什么呢？是因为你们虽然掌握了日本人的语言，却没有掌握日本人的精神，所以我们可以把你们分辨出来。

小杨问我，日本人所说的“精神”，应该怎样理解呢？我说，这个问题实在太复杂了，我要是详细解释，恐怕一天也讲不完，我举一个简单的例子吧，希望你听后能够举一反三。

我们中国人，喜欢说“是”，也喜欢说“不”，比如我问你：你想喝咖啡吗？你回答：不想喝。这个回答很正常，没有任何问题，我们中国人都这样说。

如果一个日本人问你这个问题，你自然也会按照这个模式回答：いいえ、飲みません。这个回答也没有问题，对方完全能够理解。但是，如果我们谈到日本人的精神，那么这个回答就有问题了，而且是很大的问题。问题就出在“いいえ”上。

在日本人的民族性格中，贯穿着“和”的精神，也就是和谐、和

睦、和善，表现在语言上，那就是日本人喜欢说はい，很少说“いいえ”，以免给对方留下冒犯、冲撞、不敬的印象。所以上面这个喝咖啡的问题，如果是日本人回答，他会这样说：“はい、ありがとうございます”(后面省略)。中文意思是：好，非常感谢(但是，喝了之后睡不着觉，所以实在不好意思——即不喝)。这样说，才能体现出日本人以和为贵的精神。

当然，日本人的精神还有其他许多方面，不一一列举。有的朋友可能要问：那我怎样才能真正掌握日本人的这些精神呢？很抱歉，除非你生在日本、长在日本，一辈子与日本人在一起，否则一个民族的精神，外国人是不可能通过学习或模仿来掌握的。

日语的两大缺点

我因为家庭方面的原因，从小就能说日语。由于有这样一个特殊条件，我妻子一直想让我教我儿子学日语，我就是不教，妻子问我为什么，我说原因复杂，三言两语也说不清楚。后来仔细想了想，觉得原因还是能说清楚的。与学习其他外语相比，我个人认为学日语有两大坏处，或者换句话说，日语有两大缺点。

第一个缺点是：日语的学习强度太大。国外学者做过一个统计，以一般性的本国文章来说，英国孩子只要记住 1000 个单词，即可看懂英语文章的 80%，法国孩子记住 1000 个单词可看懂 84%，西班牙孩子记住 1000 个单词可看懂 81%，而日本孩子记住 1000 个单词只能看懂 46%。日本孩子要想看懂一篇日语文章的 80%，至少需要记住约 4000 个日语单词。你说这个学习强度是不是太大？

第二个缺点是：日语的语言效率太低。由于日语本身的一些特点，比如动词放在句子的最后面，名词放在定语的最后面，等等，在国际交往中被公认为是效率最低的语言之一。

上面说的专业性有点强，下面我举一个通俗的例子。

比如火车站上的广播（翻译成中文）：各位旅客，开往某地的列车就要发车了，本次列车中途在 A 站、B 站、C 站、D 站（后面还有一长串地名）……听到这里，旅客一般都会认为这些地名是火车中途的停车站，所以就不注意听了。没想到播音员说着说着，最后竟然是“止まりません（不停）”。有个旅客是去 H 站，听到最

后一句,大吃一惊,由于刚才没注意听,不知道那一长串地名中是否有 H 站,于是赶快跑到站长室去询问。由于语言本身的缺点,造成社会重复劳动,这就是语言效率低的典型表现。

所以我的意见是,除非您有特殊理由,比如哈日、爱看日剧、想去日本留学以及去日资企业就职等,否则的话应优先去学英语。

日语的 3 个优点

我写的《日语的两大缺点》发表后，收到一位网友的邮件，他说任何事物都应当一分为二地去看，有缺点的同时，必然也有优点，所以他希望我能写一写日语的优点。这位网友的观点毫无疑问是正确的。后来我认真琢磨了一下，想出了 3 个小优点（请注意，不是大优点，仅仅是小优点），写出来供大家参考。

第一个优点：日语是公认的发音优美的语言。在语言学上，评价一种语言的发音是否优美，有一个公认的标准，那就是辅音数量与元音数量的比例，一比一是最好。比如日语单词“さくら”，它的发音是[s]a[k]u[r]a（方括号中是辅音），您看，1 个辅音带 1 个元音，两者正好是一比一，这样的语言，发音就好听。相反，您再看英语的这个单词“script”，它的发音是[skr]i[pt]，5 个辅音带 1 个元音，这样的语言，发音就难听。所以，在国际语言学界，日语、意大利语和西班牙语是 3 种被公认的发音优美的语言，并且日语排在第一位。

第二个优点只对我们中国人有用，对西方等其他国家的人没用，那就是：由于日语中的许多汉字来源于古汉语，因此学习日语，有助于我们学习古文和成语。这样说有点抽象，我举一个例子。假设今天上午第一节课是日语课，老师教同学们一个单词“蹴る”，中文意思是“踢”，第二节课是语文课，老师在黑板上写了一个成语“一蹴而就”，老师问同学们：你们知道“蹴”的意思吗？我敢保证，所有同学都会回答：知道！因为他们刚刚在日语课上

学过这个汉字。

第三个优点也很有用,只不过知道的人不多。比如我们上数学课,老师说,课后同学们把圆周率背下来,要背小数点后 50 位(仅仅是假设,实际上背 3.14 就够了)。中国学生遇到这种情况,只能一位一位数字地死记硬背,而且由于位数太多,很可能中间某处背错。而日本学生可就幸运多了,因为他可以用日语编写一句话,正好把这 50 位数字的发音包括进去,比如:

産医師異国に向う、産後厄なく、産婦御社に(后略)

这句话的中文大意是:产科医生去外乡接生,产妇产后平安,产妇后来去神社烧香(后略)。那么这句话按日语读法一个假名一个假名地念,它们就是 3141592653589793238462……照这样记忆,50 位数字对于日本人来说也许不算太难。

日语的逻辑性

我曾写过一篇《学日语的两大坏处》，劝人们最好不要学日语，发表之后受到一些朋友的批评，有些朋友认为我的论点太肤浅。就那篇文章来说，我自己也觉得论点有些肤浅，不过，我不鼓励人们学日语，其实还有一个深层次的原因，由于叙述起来比较复杂、比较抽象，当时就没有提到。昨天收到一位周女士的邮件，又来探讨这个问题，下面我想多花一点时间，给各位说说那个深层次的原因。

先放下这个问题来说一个其他话题。好几年前，我表弟考上大学，学计算机专业（我也是学这个专业的）。我问他：你们第一学期学什么计算机编程语言？他说：学 Pascal。我又问他：你知道学校为什么第一学期既不教你们 Basic（简单易学），也不教你们 C/C++（功能强大），而教你们 Pascal（已不太流行）吗？他说不知道。我说：Pascal 的最大优点，就是逻辑性强，或者通俗地说，它比较清晰、严谨，一就是一，二就是二。相反，Basic 和 C/C++ 有一个共同的缺点，就是不够清晰和严谨，逻辑性不太强，所以计算机专业的学生首先学习 Pascal 是非常必要的，能够从一开始就养成良好的编程习惯。

坦率地讲，日语就类似 Basic 和 C/C++，属于一种逻辑性不强的语言。下面我讲两个常见的情况。

第一是表达方面。比如“我们是大学生”这句话，汉语基本上只有这一种表达方式。一个意思，只有一种表达方式，即可准确